Porównanie tłumaczeń Joela 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozostałość po gazam* zjadła arba ,** pozostałość po arbie zjadł jelek ,*** a pozostałość po jelku zjadł chasil .**** *****[1][2][3][4][5]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż to, co zostało po gąsienicy, zjadł konik polny; to, co po koniku polnym, zjadła szarańcza, a to, co po szarańczy, pochłonęła śnieć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co zostało *po* gąsienicy, zjadła szarańcza, co zostało *po* szarańczy, zjadła larwa, a co zostało *po* larwie, zjadło robactwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co zostało po gąsienicach, pojadła szarańcza, a co zostało po szarańczy, pojadł chrząszcz, a co zostało po chrząszczu, pojadł czerw.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ostatek gąsienice zjadła szarańcza, a ostatek szarańczej zjadł chrząszcz, a ostatek chrząszcza zjadła rdza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co pozostawiła gąsienica, zjadła szarańcza, a co pozostało po szarańczy, zjadły [jej] larwy, a co pozostało po larwach, zjadły liszki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co zostało po gąsienicy, pożarła szarańcza, a co zostało po szarańczy, pożarł konik polny, co zaś zostało po koniku polnym, pożarła larwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co pozostało po szarańczy gazam, to pożarła szarańcza arbe, a co pozostało po szarańczy arbe, to zjadła szarańcza jelek, a co pozostało po szarańczy jelek, to pożarła szarańcza chasil.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Resztki po konikach polnych zżarła szarańcza, resztki po szarańczy zżarły gąsienice, resztki po gąsienicach zżarły świerszcze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co oszczędziła jedna chmara szarańczy, to pożarła druga, co oszczędziła druga, to pożarła następna, a co zostało po niej, to pożarła inna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Те, що осталося від гусениць, пожерло саранча, і те, що осталося від саранчі, пожерла гусениця саранчі, і те, що осталося по гусениці саранчі пожерла іржа.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Co oszczędził gryzoń – pochłonęła szarańcza, a co

[1] <x>360 2:25</x>; <x>370 4:9</x>

[2] <x>30 11:22</x>; <x>300 46:23</x>; <x>410 3:15</x>

[3] <x>230 105:34</x>; <x>410 3:16</x>

[4] W G odpowiadają im kolejno gąsienica, κάμπη, konik polny, ἀκρίς, szarańcza, βροῦχος, śnieć, ἐρυσίβη; τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη. Określenia te, niejednoznaczne, mogą ozn. różne rodzaje szarańczy, np.: gazam, גָּזָם (gazam), szarańczę owocową, zob. <x>360 1:4</x>;<x>360 2:25</x>; <x>370 4:9</x>; arba, אַרְבֶּה (’arbe h), szarańczę wszystkożerną, zob. <x>30 11:22</x>; <x>300 46:23</x>; <x>410 3:15</x>; jelek, יֶלֶק (jeleq), szarańczę pełzającą stadną, zob. <x>230 105:34</x>; <x>360 1:4</x>; <x>410 3:16</x>; chasil, חָסִיל (chasil), szarańczę skaczącą, przypominającą koniki polne, zob. <x>110 8:37</x>; <x>140 6:28</x>; <x>230 78:46</x>; <x>290 33:4</x>; <x>360 1:4</x>;<x>360 2:25</x>. Być może jest to zapowiedź inwazji babilońskiej, <x>360 1:4</x>L.

[5] <x>20 10:5</x>; <x>110 8:37</x>; <x>140 6:28</x>; <x>230 78:46</x>; <x>290 33:4</x>; <x>360 2:25</x>

	dynamiczny	Gdańska	oszczędziła szarańcza – pochłonął żarłacz, a co oszczędził żarłacz – pochłonął Niszczyciel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co pozostało po gąsienicy, to pożarła szarańcza, a co pozostało po szarańczy – pożarła pełzająca szarańcza bezskrzydła; z kolei co zostawiła pełzająca szarańcza bezskrzydła – pożarł karaluch.